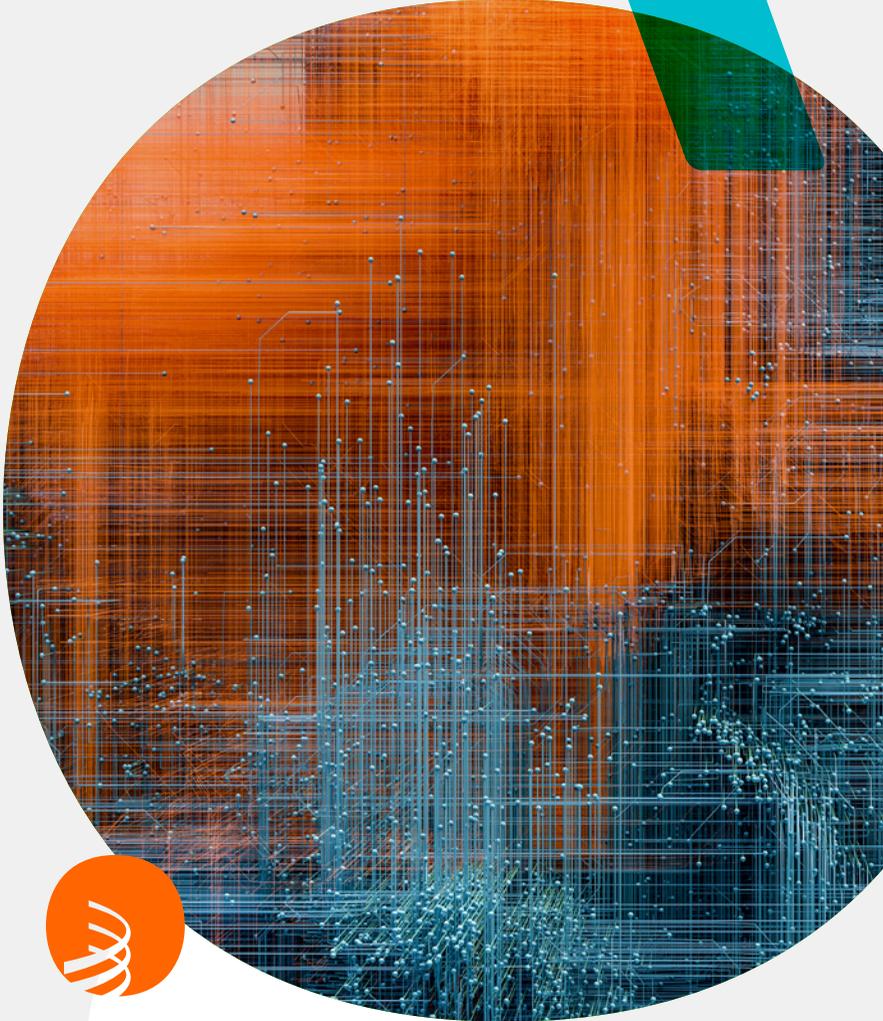


# تعاون الويبو مع الجامعات في مجال علم المصطلحات



الجامعات مدعوة إلى التعاون مع المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو)، وهي إحدى وكالات الأمم المتحدة المتخصصة، من خلال تقديم فرصة للطلاب لإنجاز مشاريع في علم المصطلحات في إطار [ويبو بورل \(WIPO Pearl\)](#)، وهي بوابة مصطلحات الويبو المتعددة اللغات. والهدف من ذلك هو تشجيع تبادل المعارف في مجال علم المصطلحات والملكية الفكرية، وإتاحة الفرصة للطلاب لنشر عملهم في ويبو بورل.

## ما هي ويبو بورل؟

تتيح ويبو بورل النفاذ إلى قاعدة بيانات مصطلحات الويبو المشتملة على مصطلحات علمية وتقنية وقانونية، وكذلك إلى الموارد الأخرى التي طورتها الويبو، مثل ركن البراءات (PATENTSCOPE) وأداتي الترجمة الآلية للطورة داخليًا في الويبو، أي أداة استرجاع المعلومات بلغات متعددة (CLIR) وأداة الترجمة الآلية (WIPO Translate). وتضم ويبو بورل واجهة تقليدية للبحث عن المصطلحات وواجهة أكثر ابتكاراً للبحث عن طريق خريطة المفاهيم تتيح للمستخدمين فهم العلاقات القائمة بين المفاهيم في مجال معين واستخدام علاقات المفاهيم المثبتة لإجراء البحث بكلمات رئيسية مركبة في وثائق البراءات.

## ماهي المهام التي سيضطلع بها الطلاب؟

سيطلب من الطلاب تجميع البطاقات المصطلحية بلغة واحدة أو أكثر من لغات ويبو بورل وفي مجال من المجالات التي تغطيها البوابة، وفقاً للتعليمات والمنهجية المقدمة من الويبو. وتتيح الويبو للطلاب أيضاً دورة دراسية إلكترونية للتعلم الذاتي في علم المصطلحات. وبعد خضوع المصطلحات للتثبيت الداخلي من قبل خبراء الويبو اللغويين، تُنشر في ويبو بورل البطاقات المصطلحية التي أنشأها الطلاب وتستوفي معايير الجودة الخاصة بنا ويُعلم عليها أنها نتيجة التعاون مع الجامعة المعنية. وتُرسَل تعليقاتنا على البطاقات المصطلحية إلى الجامعة.



## المتطلبات الأساسية

ينبغي استيفاء المتطلبات التالية من أجل إقامة تعاون من هذا القبيل مع الويبو.  
فعلى الجامعات:

- تدريب الطلاب بلغة أو أكثر من اللغات التالية: الإسبانية أو الألمانية أو الإنكليزية أو البرتغالية أو الروسية أو الصينية أو العربية أو الفرنسية أو الكورية أو اليابانية (يمكن أيضاً إضافة لغات أخرى، لكن الويبو لن تتمكن عموماً من تقييم البطاقات المصطلحية في تلك الحالات)
  - التنسيق مع الويبو فيما يتعلق باختيار اللغات والمجال (المجالات) الذي سيجري فيه الواجب الدراسي في علم المصطلحات
  - توجيه تعليمات إلى الطلاب بلزوم إنشاء بطاقات مصطلحية وفقاً لمبادئ الويبو التوجيهية الخاصة بعلم المصطلحات، التي تُشاطر مع الجامعة عند مناقشة التعاون
  - يُفضل تقديم وحدات تدريبية في علم المصطلحات تتضمن واجباً دراسياً عملياً في علم المصطلحات أو السماح للطلاب بكتابة أطروحة نهاية الدورة (درجة البكالوريوس أو الماجستير) حول مشروع في علم المصطلحات.
- وسيتم بيان الجامعات المشاركة في تلك المشروعات التعاونية على موقع ويبو بورل كشركاء لنا في علم المصطلحات.

## نطاق المشروع

هناك طرق مختلفة يمكن من خلالها تنفيذ التعاون مع الويبو في مجال علم المصطلحات. وترد الوحدات المختلفة أدناه.

**1. باء.** أو **1 باء.** الويبو  
تختار الموضوع

### الوحدة 1. الموضوع



**1. ألف.** اختيار موضوع أو مجال/مجال فرعي في تصنيف ويبو بورل. وإرسال الموضوع إلى الويبو للموافقة عليه. (انظري) الدورة التدريبية في علم المصطلحات لنظام معاهدة التعاون بشأن البراءات في الويبو لفائدة الجامعات (WTCU) - الخطوة 1)

### الوحدة 2. المجموعة **اختياري**



تجميع مجموعة من النصوص المكتوبة أصلاً باللغة المصدر المختارة. (انظري) الدورة التدريبية في علم المصطلحات لفائدة الجامعات (WTCU) - الخطوة 2)

### الوحدة 3. مصطلحات اللغة المصدر



<b>3. جيم.</b> أو <b>3 جيم.</b> الويبو	<b>3 باء.</b> أو <b>3 باء.</b> الويبو	<b>3. ألف.</b> تحديد
ترسل قائمة	ترسل قائمة	المصطلحات المرشحة
بمصطلحات اللغة	بمصطلحات اللغة	المؤهلة في اللغة المصدر.
المصدر التي تظهر	المصدر التي لا تظهر بعد	وإرسال المصطلحات
في ويبو بورل ولكنها	في ويبو بورل	إلى الويبو للموافقة
تفتقر إلى اللغة		عليها. (انظري) الدورة
المستهدفة التي سيتم		التدريبية في علم
العمل عليها.		المصطلحات لفائدة
		الجامعات (WTCU)
		- الخطوة 3)

#### الوحدة 4. مصطلحات اللغة المستهدفة



إيجاد مكافئات في اللغة المستهدفة. (انظري) الدورة التدريبية في علم المصطلحات لفائدة الجامعات (WTCU) – الموارد الخاصة بكل لغة)

#### الوحدة 5. السياقات والمصادر



إيجاد سياقات للمصطلحات في المصادر المؤهلة. (انظري) الدورة التدريبية في علم المصطلحات لفائدة الجامعات (WTCU) - (الخطوة 4)

#### الوحدة 6. إدخال البيانات



إدخال المصطلحات والسياقات والمصادر في قاعدة مصطلحات خاصة تنشئها الويبو. وستقيّم الويبو المدخلات للتأكد من ملاءمتها للنشر في ويبو بورل.

#### الوحدة 7. إنشاء خريطة المفاهيم اختياري



إنشاء خريطة مفاهيم، على سبيل المثال باستخدام الحزمة المكتبية "MS Office" أو أداة مثل "Cmap Tools". ويمكن استخدام وسائل الإيضاح الموجودة في ويبو بورل.

وفيما يلي بعض الأمثلة على المشاريع التي تجمع بين الوحدات المختلفة، مع ملاحظة أن تركيبات أخرى ممكنة أيضاً:

- 1 ألف، 2، 3 ألف، 4، 5، 6، 7
- 1 ألف، 3 باء، 4، 5، 6
- 1 باء، 3 جيم، 4، 5، 6

وبمجرد الاتفاق على نطاق المشروع، سنضع جدولاً زمنياً مع الجامعة يشمل مواعيد إرسال أعمال الطلاب إلينا وإرسال تعليقاتنا على أعمالهم.





المنظمة العالمية للملكية الفكرية  
34, chemin des Colombettes  
P.O. Box 18  
CH-1211 Geneva 20  
Switzerland

© الويبو، 2023



نسب للصنف 4.0 دولي (CC BY 4.0)

لا ينطبق ترخيص الشاع الإبداعي على محتوى وضعته جهات أخرى غير الويبو في هذا الإصدار.

الغلاف: © gremlin- / Getty Images

حقوق الصور: © vasabii / Getty Images

© -Antonio- ؛ © pop\_jop ؛ © -cuba- ؛ © fstop123

© Creative-Touch ؛ © hernan4429

مرجع الويبو RN2022-31A

DOI: 10.34667/tind.47628

هاتف: + 41 22 338 91 11

فاكس: + 41 22 733 54 28

ويبو بورد

wipopearl@wipo.int

[www.wipo.int/reference/ar/wipopearl](http://www.wipo.int/reference/ar/wipopearl)

للاطلاع على تفاصيل الاتصال بمكاتب الويبو

الخارجية، يُرجى زيارة الموقع التالي:

[www.wipo.int/about-wipo/ar/offices](http://www.wipo.int/about-wipo/ar/offices)